

Sacrilège, ou trait de génie?

Les œuvres instrumentales de Beethoven mises en textes.

Par Sven Hiemke, musicologue.

Les œuvres instrumentales de Beethoven mises en textes : quelle abomination, aux yeux des puristes ! Bien que ces adaptations poussent certains prétendus experts à faire les dégoûtés, le processus existe en fait depuis fort longtemps. Les premiers arrangements pour chœurs de la musique de Beethoven ont été entrepris par des proches contemporains. Ignaz von Seyfried, ami de Beethoven et maître de chapelle et compositeur en résidence au Théâtre de Vienne par exemple, fit un arrangement pour chœur d'hommes des *Drei Equale* pour quatre trombones, en ajoutant des textes du Psautier et de Franz Grillparzer. Deux de ces arrangements entre autres ont été présentés aux funérailles de Beethoven. Gottlob Benedict Bierey, de Wroclaw, collègue de Seyfried, a arrangé le premier mouvement de la Sonate *Au clair de lune* de Beethoven en *Kyrie*, et le second de sa *Sonate N° 5 pour piano* en *Agnus Dei* (tous deux pour chœur mixte).

The image displays a musical score for the 'Moonlight Sonata' by Beethoven, arranged as a Kyrie. It consists of four systems of staves. The first system shows four empty staves. The second system features a vocal line with the text 'I have been forsaken' and a piano accompaniment. The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The fourth system shows a more complex piano accompaniment with multiple voices and a vocal line.

"Moonlight Sonata" as a Kyrie

Il semble que la sélection de textes spirituels aussi bien que liturgiques se soit révélée, à l'évidence, idéale à combiner avec la musique de Beethoven, mais d'autres textes lyriques ont également été utilisés pour un fondu harmonieux avec les mouvements lents, expressifs, du compositeur. L'Adagio de la *Sonate N° 7 pour violon* dans l'arrangement de Hans Georg Nägeli sur le texte de *Tränentrost* en offre un exemple. De même, Peter Cornelius a arrangé le troisième mouvement du *Quatuor à cordes op. 132* de Beethoven, qui présente des

réalisés dans un but éducatif : Friedrich Silcher, directeur musical à Tübingen, arrangea l'*Appassionata* sur un texte de Friedrich von Matthisson, poète très apprécié de Beethoven, en vue de familiariser avec ses thèmes les mélomanes qui n'avaient pas l'occasion d'entendre les œuvres dans leur version originale. En 1830, il publia l'*Hymne à la Nuit* en même temps qu'onze autres arrangements sous le titre collectif *Melodien aus Beethovens Sonaten und Sinfonien zu Liedern für eine Singstimme eingerichtet (Mélodies des sonates et symphonies de Beethoven adaptées pour voix soliste)*. Environ trente ans plus tard, l'arrangement de Silcher fut adapté par Ignaz Heim pour chœur d'hommes à quatre voix et est aujourd'hui publié dans la *Collection Chorale Beethoven* de Jan Schumacher, le *Persischer Nachtgesang* contenu dans le même volume constituant la contribution de Silcher à l'*Album Choral Beethoven. Ein Gedenkbuch dankbarer Liebe und Verehrung für den großen Todten (Recueil commémoratif en hommage aimant et reconnaissant au prestigieux défunt)* a été réalisé avec la collaboration de cent cinquante participants issus de toute l'Europe. L'arrangement de Silcher combine le *Gesang der Periferon Bilder des Orients* de Heinrich Wilhelm Stieglitz avec le mouvement lent de la 7^{ème} symphonie de Beethoven. Le rythme rapide est ici transformé en une sorte d'incantation à l'allure de berceuse.

33 Persischer Nachtgesang in a-moll
 nach dem Allgöppisch-Lied des Heribert Breuer, No. 7
 based on Heribert's Symphony No. 1, Act 1st.

Übersetzung von Heribert Breuer (179-187) Leipzig 1872
 Friedrich Böhme (179-188) Leipzig 1880
 nach Heribert Breuer's Opera No. 1, Act 1st
 mit Heribert Breuer, 1872-1873

Heribert

1. Sing die dir - i - he, dich die in Heribert's, dich die in Heribert's, die dich und dich.

2. Sing die dir - i - he, dich die in Heribert's, dich die in Heribert's, die dich und dich.

3. Sing die dir - i - he, dich die in Heribert's, dich die in Heribert's, die dich und dich.

4. Sing die dir - i - he, dich die in Heribert's, dich die in Heribert's, die dich und dich.

50

Persischer Nachtgesang

Les arrangements des œuvres de Beethoven n'ont pas tous été a priori couronnés de succès, mais l'adaptation pour chœur de ses chants pour solistes et même de ses œuvres instrumentales met souvent en relief les qualités expressives inhérentes à ces compositions. Dans certains d'entre eux il semble que le lien entre texte et musique ait toujours existé, comme si Beethoven avait eu, par exemple, l'inspiration de composer dès sa conception la merveilleusement expressive *Cavatine* de son *Quatuor à cordes op. 130* sur le texte du Psaume 121 (« *Je lève les yeux...* ») qu'Heribert Breuer n'a superposé à sa musique qu'au XXI^{ème} siècle ; comme si l'aveu du compositeur, révélé par son compagnon Karl Holz, dévoilant qu'il avait *composé [cette musique] dans des larmes de mélancolie*, avait été provoqué par

le contenu chargé d'émotion du texte du psaume.

34. Psalm 121

nach der Cantata 2. Satz von Bach/Bach-Verknüpfung No. 14
Klavierauszug Bach's "Stey Quartet No. 15. Nr. 104"

Erstausgabe München 1978, 1979, 1982
© Edition Musica 1984/1989
ISBN 3-03-910-1-1

Adagio, molto espressivo (♩ = 60)

The image shows a musical score for Psalm 121, arranged for voice and piano. It consists of three systems of staves. Each system has a vocal line (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment (Right and Left Hand). The score is written in G major and 4/4 time. The tempo is marked 'Adagio, molto espressivo' with a metronome marking of 60. The lyrics are in German and are written below the vocal lines. The score is published by Edition Musica, München, in 1978, 1979, and 1982. The ISBN is 3-03-910-1-1.

Psalm 121

Ces arrangements révèlent en fait des aspects au départ cachés des compositions. Cela s'applique également à de nombreuses ressources qui ont inspiré des arrangeurs modernes quant à leurs créations de versions pour chœurs, allant de mouvements de la musique pour piano ou pour quatuor à cordes de Beethoven jusqu'à des symphonies. Ces arrangements offrent aux musiciens de nouvelles (anciennes) manières d'aborder sa musique par le chant, d'offrir à des auditeurs impartiaux une forme originale de divertissement, et constituent pour le répertoire un enrichissement vivant et créatif.



Le Prof. Dr. **Sven Hiemke** est professeur de musicologie à la *Hochschule für Musik* de Hambourg.

Ses publications portent sur la musique sacrée du XVIII^{ème} au XXI^{ème} siècle.

Mél : **svn.hiemke@t-online.de**

Traduit de l'anglais par Eurénice FARDINI-BUFFON (France),
relu par Jean PAYON (Belgique)